

Vorwort

Welcher Blockflötist hat sich nicht insgeheim schon einmal darüber geärgert, dass Wolfgang Amadeus Mozart, der große Genius der klassischen Epoche, kein einziges Stück für Blockflöte komponiert hat? Mit dem vorliegenden „Adagio und Allegro“ (KV 594) bietet sich nun einem Blockflötenquartett die Möglichkeit, dem Klang des Originalinstrumentes, dem das Werk zugeordnet ist, äußerst nahe zu kommen. Das Stück wurde nämlich nicht für die Orgel im konventionellen Sinne geschrieben, sondern „für ein Orgelwerk in einer Uhr“ – wie Mozart es in seinem eigenhändigen Verzeichnis beschreibt. Es handelt sich hierbei um ein kleines Pfeifenwerk, das mittels einer mechanischen Walze zum Klingen gebracht wurde.

Mozart hat insgesamt drei Werke für eine Flötenuhr verfasst, das „Adagio und Allegro“ (KV 594), die „Fantasia in f-Moll“ (KV 608) und das „Andante in F-Dur“ (KV 616). Auftraggeber der Werke war Graf Deym von Stritez, der seit einem Duell, in dem er seinen Gegner getötet hatte, unter dem Decknamen Joseph Müller in Wien lebte und ein Kunstkabinett beim Roten Turm in der Rotenturmstraße betrieb. In diesem panoptikumartigen Kabinett wurden in drei Abteilungen antike Originalplastiken aus Bronze und Elfenbein, zahlreiche Gipskopien berühmter Statuen sowie eine riesige Sammlung lebensgroßer farbiger Wachsfiguren von sämtlichen Persönlichkeiten der damaligen Zeit ausgestellt. Besondere Attraktionen der Sammlung waren eine Pyramide aus läutenden Uhren, ein mechanischer Kanarienvogel, zwei Flöte spielende Jungen in spanischer Kleidung sowie eine lebensgroße Dame, die im Negligé an einem selbst spielenden Klavier saß. Für die entsprechende musikalische Stimmung sorgten zahlreiche automatische Orgelwalzen, für die unter anderem Mozart seine drei Meisterwerke geschrieben hat.

Die Arbeit am „Adagio und Allegro“ (KV 594) ist Mozart offenbar nicht leicht gefallen, wovon folgendes Zitat aus einem Brief an seine Frau Constanze vom 3. Oktober 1790 zeugt: „(...) ich schreibe alle Tage daran – muss aber immer aussetzen, weil es mich ennuirt – und gewis, wenn es nicht einer so wichtigen Ursache willen geschähe, würde ich es sicher ganz bleiben lassen – so hoffe ich aber doch es so nach und nach zu erzwingen; ja, wenn es eine große Uhr wäre und das Ding wie eine Orgel lautete, da würde es mich freuen; so aber besteht das Werk aus lauter kleinen Pfeifchen, welche hoch und mir zu kindisch lauten.“ In Anbetracht dieser Tatsache darf das Endresultat Mozarts in jeder Hinsicht als Triumph des Geistes gewertet werden, da seiner herrlichen Melodik und den meisterhaften Strukturen und Proportionen nichts von der lästigen Pflicht, als die der Komponist die Beschäftigung mit dem Werk verstanden haben muss, anzumerken ist.

Preface

Which recorder player has not been secretly annoyed that Wolfgang Amadeus Mozart, the big genius of the classical period, did not compose a single piece for the recorder? The „Adagio and Allegro“ (KV 594) is a piece that suits a recorder quartet remarkably well. This combination happens to also come considerably close to the sound of the instrument for which it was originally written. It was not conceived for a conventional organ as one may presume but “for an organwork in a musical clock” – as Mozart points out personally in his index. This is a small pipework that produces its sound from organ pipes activated by pinned cylinders.

Mozart has written altogether three works for a flute-playing musical clock, the „Adagio and Allegro“ (KV 594), the „Fantasia in F minor“ (KV 608) and the „Andante in F major“ (KV 616). The Earl Deym von Stritez commissioned these works. After having killed his opposite during a duel, the Earl went to live in Vienna under the assumed name Joseph Müller where he ran a gallery near the Roter Turm in the Rotenturmstraße. Among this collection of curios, antique sculptures made of bronze and ivory were exhibited along with numerous plaster replicas of famous statues and a huge collection of life-sized coloured waxworks of all celebrities of the time. The collection also had some rare attractions such as a pyramid of ringing clocks, a mechanical canary bird, two lads playing flutes in Spanish dress and a life-sized lady playing an automatic piano in her negligee. Numerous automatic musical clocks, for which Mozart amongst other composers had written the three master works mentioned above, contributed to these oddities and provided the right musical atmosphere.

Apparently it took Mozart quite an effort to write the „Adagio and Allegro“ (KV 594). This is documented in the following quotation from a letter to his wife Constanze written on 3rd October 1790: „(...) every day I am writing at this piece – keep on having to stop since it tires me – and be assured, if it were not for such an important occasion, I would give it up – still, I am cherishing hope to force it out of me piece by piece, if only it were a big musical clock and the thing would sound like a proper organ, I would be most happy with that; however this mechanical organ consists merely of lots of little pipes which sound high and to me very childish.“ In view of this fact one must consider the result as a huge triumph of the spirit. As to the beautiful melodies and masterly structures and proportions little is noticeable of the painful labour Mozart suffered.

Translation: J. Whybrow

Préface

Quel joueur de flûte à bec n'a pas un jour maudit en secret Wolfgang Amadeus Mozart, ce grand génie de l'époque classique, de n'avoir composé aucun morceau pour flûte à bec ? Cet « Adagio et Allegro » (KV 594) donne à un quatuor de flûtes à bec la possibilité de se rapprocher très près du son de l'instrument d'origine auquel cette pièce s'adresse. En effet, le morceau n'a pas été composé pour orgue dans le sens conventionnel du terme mais pour « un orgue mécanique dans une horloge », selon les termes utilisés par Mozart dans son répertoire. Il s'agit donc d'un petit jeu de tuyaux qui est actionné et retentit au moyen d'un rouleau mécanique.

Mozart a composé au total trois œuvres pour une horloge : l'« Adagio et Allegro » (KV 594), la « Fantasia en fa mineur » (KV 608) et l'« Andante en fa majeur » (KV 616). Le commanditaire des œuvres était le Comte Deym von Stritez, qui vivait à Vienne sous le pseudonyme de Joseph Müller depuis qu'il avait tué son adversaire lors d'un duel et qui possédait une galerie d'art près de la Tour rouge dans la rue Rotenturmstraße. Dans cette galerie panoptique divisée en trois domaines différents étaient exposées des plastiques originales anciennes en bronze et en ivoire, de nombreuses copies en plâtre de statues célèbres ainsi qu'une immense collection de personnages en cire de taille réelle et en couleurs à l'effigie de diverses personnalités de l'époque. Une pyramide composée d'horloges carillonnantes, un canari mécanique, deux garçons jouant de la flûte revêtus de vêtements espagnols ainsi qu'une dame grandeur nature en negligé assise à un piano automatique constituent les attractions de cette collection. Le fonds musical était assuré par de nombreux orgues mécaniques automatiques pour lesquels Mozart notamment a composé ses trois grandes œuvres.

De toute évidence, Mozart a éprouvé quelques difficultés à composer l'« Adagio et Allegro » (KV 594). En voici pour preuve l'extrait d'une lettre qu'il a adressée à son épouse Constanze, datée du 3 octobre 1790: « (...) tous les jours, je m'attelle à la composition, mais dois constamment m'arrêter parce que cela m'ennuie. Et certes, si la raison n'en était pas si importante, j'abandonnerais certainement tout. J'espère cependant y arriver peu à peu ; ah ! si seulement il s'agissait d'une grande horloge dont le son serait celui d'un orgue, j'en serais heureux. Mais ainsi, l'œuvre est composée d'innombrables petits tuyaux, au son aigu et trop enfantin à mon goût. » Au vu de cette déclaration, le résultat final obtenu par Mozart peut être considéré comme un triomphe de l'esprit car rien ne laisse transparaître, dans cette mélodie merveilleuse, ces structures et ces proportions dignes d'un maître, de la lourde et contraignante besogne que le compositeur a éprouvée lors de la réalisation de cette œuvre.

Traduction : A. Rabin-Weller

*Daniel Koschitzki
Karlsruhe, Oktober/October/octobre 2004*

Adagio und Allegro, KV 594

– Wien 1790 –

für Blockflötenquartett (S^{ino}SAT)
eingrichtet von Daniel Koschitzki

Wolfgang Amadeus Mozart (1756 – 1791)

Adagio

Sino
S
A
T

8

17

26

33

40 **Allegro**

45

49

53

57

Musical score for measures 57-60. The score is written for four staves. Measure 57 features a trill (tr) on the first staff. The music consists of various rhythmic patterns and melodic lines across the staves.

61

Musical score for measures 61-64. The score is written for four staves. Measure 61 features a trill (tr) on the first staff. The music continues with complex rhythmic and melodic structures.

65

Musical score for measures 65-69. The score is written for four staves. Measure 65 features a trill (tr) on the first staff. The music includes a repeat sign and various melodic and rhythmic elements.

70

Musical score for measures 70-73. The score is written for four staves. Measure 70 features a trill (tr) on the first staff. The music is characterized by flowing melodic lines and rhythmic accompaniment.

74

Musical score for measures 74-77. The score is written for four staves. Measure 74 features a trill (tr) on the first staff. The music concludes with a final melodic phrase and a bass clef on the bottom staff.

78

Musical score for measures 78-82. The system consists of four staves. The top staff is in treble clef, and the bottom three are in bass clef. The music features complex rhythmic patterns with many sixteenth and thirty-second notes, including trills and slurs.

83

Musical score for measures 83-86. The system consists of four staves. The top staff is in treble clef, and the bottom three are in bass clef. This section includes trills (tr) and slurs over various rhythmic figures.

87

Musical score for measures 87-90. The system consists of four staves. The top staff is in treble clef, and the bottom three are in bass clef. The music continues with intricate rhythmic patterns and slurs.

91

Musical score for measures 91-94. The system consists of four staves. The top staff is in treble clef, and the bottom three are in bass clef. This section features trills (tr) and slurs over complex rhythmic passages.

95

Musical score for measures 95-98. The system consists of three staves. The top staff is in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music concludes with trills (tr) and slurs.

99

103

107

112

118 **Adagio**

125

Musical score for measures 125-131. The score is written for four staves in a grand staff format. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The music features a complex melodic line in the upper staves and a more rhythmic accompaniment in the lower staves. There are several slurs and ties throughout the passage.

132

Musical score for measures 132-136. The score continues from the previous system. It features a prominent melodic line in the upper staves with some trills and slurs, and a supporting bass line in the lower staves. The key signature remains three flats.

137

Musical score for measures 137-142. This system includes a trill (tr) in the upper staves. The music is characterized by intricate melodic patterns and a steady accompaniment. The key signature is three flats.

143

Musical score for measures 143-148. The score shows a continuation of the melodic and harmonic themes. The upper staves have a more active melodic line, while the lower staves provide a consistent harmonic foundation. The key signature is three flats.

149

Musical score for measures 149-154. This system concludes the page with a final melodic phrase in the upper staves and a corresponding accompaniment in the lower staves. The key signature is three flats.

Zur Ausgabe

Die hier vorliegende Fassung des „Adagio und Allegro für ein Orgelwerk“ von Wolfgang Amadeus Mozart orientiert sich an der Mozart-Gesamtausgabe (Bärenreiter) und musste nur an wenigen Stellen für die Wiedergabe durch ein Blockflötenquartett bearbeitet werden. Es handelt sich hierbei lediglich um die Ausdünnung einiger Akkorde, die Stimmführung an sich bleibt über große Strecken weitgehend unangetastet. Um dem Originalklang einer Flötenuhr so nahe wie möglich zu kommen, haben wir uns für eine Besetzung mit Sopranino-, Sopran-, Alt- und Tenorblockflöte entschieden. Das im Vorwort angeführte Zitat des alten Meisters legt jedoch nahe, dass dieser sich mit Sicherheit auch über die Darbietung des Werkes in einem tieferen Register gefreut hätte. Somit stellt auch eine Version in der Besetzung Alt, Tenor, F-Basset und C-Bass mit Sicherheit eine effektive Möglichkeit zur Aufführung des Stückes dar.

The edition

The present edition of the “Adagio and Allegro for mechanical organ” by Wolfgang Amadeus Mozart is based upon the *Mozart-Gesamtausgabe* (complete works published by Bärenreiter). Only very slight alterations had to be undertaken for the adaptation for recorder quartet. The part-writing has to a great extent been left untouched and only a few chords had to be thinned out here and there. In order to do the original sound of a mechanical organ as much justice as possible soprano, soprano, alto and tenor recorders seemed the most suitable choice. With regard to the quotation above, one could however presume that Mozart would also have been happy with a lower register. Hence a version with alto, tenor, F-bassetto and C-bass will certainly also lead to a satisfactory performance. Translation: J. Whybrow

*Daniel Koschitzki
Karlsruhe, Oktober/October/octobre 2004*

L'édition

La présente version de l' « Adagio et Allegro pour un orgue mécanique » de Wolfgang Amadeus Mozart se base sur l'édition complète de Mozart (éditons Bärenreiter) et n'a dû faire l'objet d'un arrangement pour une interprétation par un quatuor de flûtes à bec qu'en quelques rares endroits. Il s'agit uniquement de l'épuration de certains accords, la conduite des voix quant à elle reste la plupart du temps celle d'origine. Pour reproduire aussi fidèlement que possible le son d'une horloge, nous avons opté pour une instrumentation par des flûtes à bec soprano, soprano, alto et ténor. La citation du vieux maître reprise dans la préface laisse à croire que celui-ci aurait certainement été heureux d'entendre son œuvre jouée également dans un registre inférieur. Par conséquent, il est tout à fait possible d'interpréter cette pièce par une instrumentation alto, ténor, basset en fa et basse en do. Traduction : A. Rabin-Weller